

Вырезка из газеты

СОВЕТСКАЯ
ЭСТОНИЯ

г. Таллин

от 3 0 АПР 1983
Газета № 1983

тип АСМ

2207 К 100-летию
со дня рождения
Ярослава Гашека



В мире и

Ярослав Гашек и Йозеф Швейк в Эстонии



«Четвертого декабря, через 1850 лет после разрушения Иерусалима, через 428 лет после открытия Америки, а если этих данных мало, то через 540 лет после изобретения пороха я покинул пределы Советской России и появился на границах Эстонской республики».

Этими словами начинается фельетон замечательного чешского писателя-сатирика Ярослава Гашека, посвященный его кратковременному пребыванию в буржуазной Эстонии в конце 1920 года.

На эстонскую землю судьба привела будущего автора «Похождений бравого солдата Швейка» по пути на родину, куда он возвращался после пятилетнего пребывания в России.

В 1915 году молодой чешский литератор Ярослав Гашек, мобилизованный в австро-венгерскую армию, сдался в русский плен, а три года спустя вступил в Чехословацкую коммунистическую секцию РКП(б) и ушел сражаться в рядах Красной Армии. С ней он прошел дороги гражданской войны от Самары до Иркутска. Он был и помощником коменданта, и политическим комиссаром, возглавлял интернациональное отделение политотдела 5-й армии, работал сотрудником армейских газет «Красный стрелок» и «Наш путь».

26 ноября 1920 года по решению Центрального Чехословацкого бюро агитации и пропаганды при ЦК РКП(б) Гашека направили на партийную работу в Чехословакию, где возникла революционная ситуация. Вместе с Гашеком отправлялась в Прагу его жена, бывшая печатница типографии армейской газеты «Красный стрелок» Александра Львова.

«Я присоединился к транспорту возвращенцев из России, — писал впоследствии в своем фельетоне Ярослав Гашек. — Рваные серые шинели старой австрийской армии, выцветшие за шесть лет солдатские «рюкзаки», смесь голосов и языков всех национальностей бывшей монархии... Путешествовал я под чужим именем с фальшивыми документами, на которых только моя фотография и не была поддельной».

Перед отъездом из Совет-

ской России Гашеку выдали паспорт на имя бывшего австрийского военнопленного Юзефа Штейдла. Ведь путь его в Чехословакию лежал через буржуазную Эстонию, а разрешение на въезд туда чешскому коммунисту, бывшему комиссару Красной Армии никогда бы не дали.

В Нарве на перроне к Гашеку подошел какой-то прилично одетый господин, который на ломаном русском языке спросил, не пожелает ли он обменять советские рубли на эстонские марки.

«Я сразу же понял, кто он такой, — пишет Гашек. — После столичных лет — первый сыщик!»

Эстонских жандармов и полицейских я уже видел — длинной цепью торчали они за проволочными заграждениями вдоль границы. Смотрел я на них с очень односторонним чувством, которое, надеюсь, вам понятно.

Эстония вся опутана проволокой, чтобы внутрь не проскользнула социалистическая идея...

С бичующим сарказмом обличает Ярослав Гашек порядки, царившие в нарвском карантине, через который должны были пройти все возвращавшиеся из России бывшие военнопленные.

«Члены американской ассоциации молодых христиан, — пишет Ярослав Гашек, — раздают библии и спекулируют, выменивая «романовки», «керенки» и советские рубли на эстонские деньги...»

Международный Красный Крест, на который американцы отпустили столько денег... в Нарве производит впечатление предприятия, организованного в целях наживы...

Острое чутье писателя-коммуниста позволило Гашеку за короткое время пребывания в Эстонии глубоко вникнуть в царившую здесь обстановку, с помощью сатиры и гротеска достичь высокого уровня обобщения.

После того, как бывшие военнопленные отбыли положенный четырехдневный срок в карантине, их погрузили в теплушки. «180 километров от Нарвы до Таллина покрывали за двое суток, — вспоминал впоследствии Гашек. — Эстонские власти на

нескольких станциях снова и снова обыскивали наш эшелон, никого не выпускали на перрон.

Но вот мы у цели. Причал, у причала транспортный пароход «Кипрос», дальше в море между нами и островом еще пароход на якоре». В тот же день пароход «Кипрос» отчалил от эстонского берега и взял курс на Штеттин.

(Работа в архиве позволила мне установить точную дату пребывания Гашека в Эстонии — с 28 ноября по 4 декабря 1920 года, и то, что он отбыл из Палдиски).

19 декабря 1920 года Ярослав Гашек уже находился в родной Праге, а вскоре он уже сдает в редакцию пражской вечерней газеты «Вечерни чешке слово» свой фельетон, написанный под свежими впечатлениями от пребывания в Эстонии. Фельетон «И отряхнул прах от ног своих» печатался в газете с продолжением в течение всего января 1921 года.

В 1928—1929 годах на эстонской земле впервые был издан в переводе Бернгарда Линде роман Ярослава Гашека «Похождения бравого солдата Швейка», который издавался отдельными выпусками. Так же, как и во всем мире, он завоевал здесь большую популярность. В то же время, в 1929 году, в Тарту небольшим тиражом в том же переводе выходит сборник юморесок Я. Гашека. Сборник открывается фельетоном «И отряхнул прах от ног своих» под измененным заглавием — «Швейк в Эстонии». Именно это обстоятельство, видимо, и сбило с толку цензуру. Выбор заглавия тартуским издателем вполне оправдан. В повествовании Гашека различаешь интонации его прозаического героя. Именно в 1921 году по возвращении на родину Гашек возобновил работу над своим романом...
Е. ЗАЙДЕЛЬСОН.

На снимке: Я. Гашек перед отъездом из Москвы в ноябре 1920 года.